

前言

一本書的呈現是眾人智慧的結晶和許多機緣的組合，本書也不例外。1994 年初在教育部主辦之「臺灣南島民族母語研討會」上，董瑪女結識了何德華，並向她發出共同研究雅美語（現稱達悟語）的呼聲，這一項邀約開啟了往後二人研究團隊的漫漫長路。

董瑪女本身為達悟族人，在任職國立自然科學博物館人類學組以前，曾協助中研院民族所劉斌雄先生蒐集達悟語口傳文學與從事翻譯多年，出版過多篇達悟語口傳文學翻譯作品。何德華為康乃爾大學語言學博士，在進入臺中靜宜大學英文系（所）任教以前，曾追隨其指導教授 John Wolff 學習印尼、菲律賓語、撰寫博士論文《泰雅語法》、並編纂過菲律賓語教科書。

兩人的合作一路走來有許多研究生參與學習，貢獻他（她）們的力量。從 1994 年的秋天開始，何德華因主持國科會專題研究計劃「臺灣南島語社會語言調查：雅美語」(NSC 84-2411-H-126-001)，召集靜宜大學外文研究所的八位研究生：關馥、陳慧萍、張靖儀、傅若璋、白怡清、黃婷鈺、王芸婷、林佑容共同參與研究，在董瑪女的帶路下，赴蘭嶼開始達悟語的調查工作，同年恭逢《雅美語新約聖經》翻譯完成之奉獻典禮。

對於達悟語的社會現象和語言活力有所瞭解之後，我們接著展開一連串的語法研究、教材製作、詞典編纂、和語料編譯的工作。1998 年何德華在靜宜大學英文系碩士班開了一門「南島語言學專題」的課程，邀請董瑪女擔任母語發音人，引導研究生從學習達悟語的結構，作為認識南島語言的開端。該課程結束後，我們出版了《雅美語教材》一書（2000 年文鶴出版）。

1998-2000 年董瑪女連續兩年應行政院原住民族委員會委託與何德華共同主持「原住民族語言之語料與詞彙彙編」專題計劃，在「南島語言學專題」課程中培養之研究生歐龍生、楊曉芳、黃龍欽開始協助我們以 Shoebox 電腦軟體製作語料庫和從事詞典編纂的工作，同時我們也訓練達悟族人謝梅芳從事母語記音、協助電腦文書處理。

過去五年 (2000-2005) 何德華因執行國科會研究計劃：〈從雅美語的名物化看南島語言焦點系統的來源〉(NSC89-2411-H-126-015)、〈雅美語時貌情態詞的語法化研究〉(NSC90-2411-H-126-015)、〈台灣南島語言構詞語法相關議題之研究 (I)：雅美語構詞語法相關議題〉(NSC 91-2411-H-126-013-MD)，及〈達悟語聲韻議題研究：重音、介音和重疊〉(NSC 93-2411-H-126-013)，逐漸對達悟語之語

法結構有了較為清楚的認識。在此過程中研究生林孟穎、黃麗娟協助將語料庫轉換成 CD 和更容易使用的版本，張惠環、陳菁徽協助將 Shoebox 跟語料庫做線性連結，製作詞彙索引。

2002 年開始，由於中研院語言所研究人員計劃將原住民語料庫數位化，齊莉莎博士希望能有達悟語料加入，因而加速了我們編譯語料的步伐。何德華動員她的長子饒承恩 (Daniel E. Rau) 和另一半饒傑瑞博士 (Dr. Gerald A. Rau) 利用寒假期間義務加入英文翻譯的行列，將五十篇語料譯成英文草稿，以便做篩選、編譯的工作。同年秋天何德華與董瑪女應邀在蘭嶼達悟族語種子教師之「達悟語構詞句法研習會」上分享研究心得，感受到我們的研究成果正能補足達悟語言《教師手冊》編纂上的需求，因此也加快了我們將「達悟語參考語法」寫成專文出版的腳步。最後終於在張惠環、陳菁徽兩位研究助理的協助下，於 2003 年 6 月完成了《達悟語》一書初稿。

本書內容包括：達悟語參考語法、語料、詞彙、索引及附錄五部分，代表了作者十年來對達悟語研究心得之階段性成果。其中「達悟語參考語法」專為本書而作，內容已完全取代了《雅美語教材》一書中的「雅美語法大綱」。英文版是何德華於 2003-2004 年在美國明尼蘇達大學擔任訪問學者時完成，同年適逢 John Wolff 教授從康乃爾大學退休，因此該文獻給其南島語啟蒙恩師做為榮退賀禮。二十篇精選語料，選材自「原住民族語言之語料與詞彙彙編」專題計劃中之部分成果，經過作者重新修正、並為每一篇都加上中、英文的逐字、逐句翻譯。詞彙部分是根據二十篇語料所出現的詞彙，運用 Shoebox 軟體製作的版本，按照語根之字母順序排列，每一詞項下包含例句，中英對照，方便讀者查考。例句之英譯初稿仍是出自饒承恩 (Daniel E. Rau) 和饒傑瑞博士 (Dr. Gerald A. Rau) 的義務相助。索引則是運用 OCP (Oxford Concordance Program) 軟體製作，包括以英文為主查考達悟語和中文的字表、和用中文反查達悟語、和英文意義之字表。其中用中文反查的部分，是以漢語拼音作為排序方法，巧妙解決了以注音電腦排序的困難。最後的附錄為 364 個達悟語基本詞彙表，大致根據 Lawrence Reid (1971) 所編纂的 *Philippine Minor Languages: Word Lists and Phonologies* (University of Hawaii Press) 一書中所提供之菲律賓少數語言基本詞彙表製作，以便學界對應參考。

本書取名為《達悟語：語料、參考語法、及詞彙》是為了表達本書的著作理念和編排特色。二十篇精選語料是本書的核心，也是語言分析和教材編纂的基礎，我們把它放在本書的中間，即是反映語料在語言研究上的中心地位。根據語料所衍生出來的參考語法和詞彙、索引，分別以眾星拱月的姿態，一前一後的提

供互相參照的觀點，以便將語料充分襯托出來。本書之中文名稱選擇使用該民族之自稱“達悟”，而英文名稱仍延用 Yami 一詞，以方便國際南島語言學者搜尋、研究此一語言之用。此外，為了讓語言學家、達悟語言教師、學習者、和母語使用者皆能從各自的背景和需要欣賞到達悟語言的奧妙，本書以中英文對照方式排列。

感謝何大安教授代表《語言暨語言學》期刊給予本團隊熱誠的出版邀約，並且請到最負責的學者來審查、提供我們修改意見。我們認真參酌審查意見，花了一年多的時間，終於在 2005 年 6 月完成最後修訂。我們最後要特別感謝李壬癸教授多年來對我們研究團隊的提攜和指導，在審查「原住民族語言之語料與詞彙彙編」專題計劃成果報告時，多次給予我們讚揚和鼓勵；謹將此書獻給我們最敬愛的臺灣南島語言學大師李壬癸教授，作為迎接他 2006 年 9 月份七十大壽的賀禮。

何德華、董瑪女
2006 年 3 月

Preface

This book is a result of the authors' many years of collaboration, beginning in 1994 when we led a team of Providence graduate students to conduct a sociolinguistic survey of Yami on Orchid Island, generously supported by an NSC grant (NSC 84-2411-H-126-001). We were welcomed by local Yami Christians into their communities as we celebrated with them in the dedication of the newly translated Yami New Testament.

After Rau's initial trip to Dong's home Island, we began developing teaching materials (Dong & Rau 2000) for college level second language learners. We collected texts and word lists for projects supported by the Council of the Aboriginal Affairs (1998-2000), in preparation for a future dictionary, followed by several studies supported by the NSC projects on the linguistic structures of Yami (NSC89-2411-H-126-015, NSC90-2411-H-126-015, NSC91-2411-H-126-013-MD, NSC93-2411-H-126-013).

In 2002, in response to the need to digitize Austronesian language texts, Dr. Elizabeth Zeitoun of Academia Sinica invited us to prepare our Yami texts in conformity with the standardized interlinear translation format in both Chinese and English, to facilitate future incorporation of our texts into the developing on-line corpora. We accepted the call and recruited Mr. Daniel E. Rau and Dr. Gerald A. Rau to translate and edit fifty Yami texts (with Chinese translation) into English during their winter breaks. From this corpus we selected twenty texts to work out the detailed morpheme-by-morpheme glossary in both Chinese and English, forming the foundation of this book.

At the end of the same year, the authors were invited to give a workshop on Yami Morphosyntax to a group of Yami language teachers on Orchid Island. In response to the teachers' call for better training materials, the authors completed a draft of the Chinese version of the Reference Grammar, which was later revised for inclusion in this book. The English version of the grammar was translated and rewritten by the first author during the year (2003-2004) she spent at the University of Minnesota as a Visiting Scholar. The work was dedicated to her advisor, Prof. John Wolff, on his retirement from Cornell University.

With the skillful assistance of Ms. Ann Chang and Ms. Lillianne Chen, then linguistics graduate students at Providence University, we made the vocabulary for this book, using the Shoebox software to generate all the lexical entries and most of the examples from the twenty texts. We then revised or constructed suitable examples to illustrate each lexical entry. Mr. Daniel E. Rau and Dr. Gerald A. Rau once again volunteered their time to help us translate all the Yami examples from the Chinese

translation into English. We used the Oxford Concordance Program (OCP) software to produce a printout as the basis of the index. Readers can use the index two different ways, starting from English, or Chinese *Pinyin*, all listed in English alphabetical order.

The focus of this book is undoubtedly the twenty Yami texts, which are placed strategically in the center of this book, introduced by a reference grammar written in Chinese and English and followed by a vocabulary and a two-way index based on the texts exclusively, to symbolize the centrality of texts for linguistic analysis. All the information is presented in Chinese and English, allowing Yami language teachers and learners who may not be proficient in English and Austronesian linguists who may not be proficient in Chinese to have easy access to the materials presented in this book. To assist the reader, we have also included an Appendix containing 364 of the most commonly used Yami words, adapted from the word list provided in *Philippine Minor Languages: Word Lists and Phonologies*, edited by Lawrence A. Reid (1971, University of Hawaii Press). In the Chinese title and text we have chosen to use the term 'Tao' to refer to this language, in accordance with the preferred self-reference of the younger generation on Orchid Island. For the English title and text we retain the use of the term 'Yami' commonly used in English scholarship.

Finally, we would like to acknowledge Prof. Paul J.-K. Li's advice and encouragement during the time we were collecting Yami texts and word lists, Prof. Dah-an Ho for his invitation to have our book published by the Journal of *Language and Linguistics*, and the two anonymous reviewers' comments and suggestions. We took our reviewers' opinions very seriously in the revision. All remaining errors are ours.

This work is dedicated to Prof. Paul J.-K. Li in celebration of his 70th birthday in September 2006.

D. Victoria Rau & Maa-Neu Dong
March 2006